

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020



**Insulation & Spray Foam
English - Spanish
Dictionary**

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<p><u>Absorbent</u> Material used to absorb a chemical or liquid spill.</p>	<p><u>Absorbente</u> Material utilizado para absorber un derrame químico o líquido.</p>
<p><u>ACH – Air Changes/Hour</u> Measurement of air leakage or infiltration</p>	<p><u>ACH - Cambios de aire / hora</u> Medición de fugas o infiltraciones de aire</p>
<p><u>Acrylic Coating</u> Water based paint made form acrylic resins</p>	<p><u>Recubrimiento acrílico</u> Pintura a base de agua fabricada con resinas acrílicas</p>
<p><u>Adhesion</u> The degree of attachment or bonding of one substance to another.</p>	<p><u>Adhesión</u> El grado de apego o unión de una sustancia a otra</p>
<p><u>Adhesive</u> Spray, mastic, or other product for fastening</p>	<p><u>Adhesivo</u> Spray, masilla u otro producto para sujetar</p>
<p><u>Aeration</u> Agitating a liquid to add air into it</p>	<p><u>Aireacion</u> Mezclar un líquido para agregarle aire</p>
<p><u>Agitator</u> Device used to mix liquid in the drum</p>	<p><u>Agitador</u> Dispositivo utilizado para mezclar líquido en el tambor.</p>
<p><u>Agitators</u> Tines in the insulation blowing machine used to break up material</p>	<p><u>Agitadores</u> Púas en la máquina de soplado de aislamiento utilizada para romper material</p>
<p><u>Agitation</u> Breaking up insulation fibers in the blowing machine</p>	<p><u>Agitación</u> Romper las fibras aislantes en la máquina de soplado</p>
<p><u>Air Compressor</u> A machine that takes in air and delivers it at a higher pressure</p>	<p><u>Compresor De Aire</u> Una máquina que toma aire y lo entrega a una presión más alta.</p>
<p><u>Air Drier</u> Device that removes water from compressed air.</p>	<p><u>Secador De Aire</u> Dispositivo que elimina el agua del aire comprimido.</p>
<p><u>Air Filter</u> Replaceable machine filter</p>	<p><u>Filtro de aire</u> Filtro de máquina reemplazable</p>
<p><u>Airlock</u> Where fibrous insulation mixes with air and exits the machine</p>	<p><u>Burbuja de aire</u> Donde el aislamiento fibroso se mezcla con el aire y sale de la máquina</p>
<p><u>Air Pressure</u> Amount of pressurized air available or needed for a machine or process</p>	<p><u>Presión del aire</u> Cantidad de aire presurizado disponible o necesario para una máquina o proceso</p>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<u>Air Purge</u> Pressurized air flows through gun to keep passage open	<u>Purga Con Aire</u> El aire presurizado fluye a través de la pistola para mantener el paso abierto
<u>Air Sealing</u> Closing or sealing gaps, cracks, and penetrations of an enclosure	<u>Sellado de aire</u> Cerrar o sellar huecos, grietas y penetraciones de un recinto
<u>Alligating</u> Pattern cracking of a coating or mastic. named because of its resemblance to the pattern of an alligator's skin.	<u>Acocodrilamiento</u> Patrón de agrietamiento de un revestimiento o masilla. nombrado debido a su parecido con el patrón de la piel de un cocodrilo.
<u>Ambient Temperature</u> Air Temperature	<u>Temperatura ambiente</u> Temperatura del aire
<u>Amines</u> Ammonia based VOC	<u>Aminas</u> COV a base de amoniaco
<u>Attic Card</u> Document placed in attic stating R-Value, type of insulation, etc	<u>Tarjeta ático</u> Documento colocado en el ático que indique el valor R, tipo de aislamiento, etc.
<u>Attic Hatch Cover</u> An air sealed and/or insulated cover installed over an attic opening	<u>Cubierta de la escotilla del ático</u> Una cubierta aislada y / o sellada al aire instalada sobre la abertura del ático
<u>Attic Ruler</u> Depth gauges placed around attic to show the amount of insulation installed	<u>Regla del ático</u> Medidores de profundidad colocados alrededor del ático para mostrar la cantidad de aislamiento instalado
<u>Auger</u> Main shaft and apparatus that breaks up material in the machine	<u>Barrena</u> Eje principal y aparato que rompe el material en la máquina.
<u>Baffles</u> Vents or chutes installed to prevent insulation from blowing out of place and to increase ventilation	<u>Deflectores.</u> Ventilaciones o conductos instalados para evitar que el aislamiento se salga de su lugar y para aumentar la ventilación
<u>Basement</u> Floor of a building which is partly or entirely below ground level	<u>Sótano</u> Piso de un edificio que se encuentra parcial o totalmente por debajo del nivel del suelo
<u>Basement Blanket</u> Laminated insulation blanket for lining basement walls	<u>Manta del sótano</u> Manta aislante laminada para revestimiento de paredes de sótanos
<u>Batts</u> Fiberglass or other blanket type material used to insulate building cavities	<u>Batts</u> Fibra de vidrio u otro material tipo manta utilizado para aislar cavidades de edificios
<u>Bearings</u> Parts of a machine that bear friction	<u>Balineras o Rodamientos</u> Partes de una máquina que soportan fricción

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<p><u>Belt / Belt Tension</u> Tightness of belts that drive equipment</p>	<p><u>Correa / Tensión de la correa</u> Tensión de las correas que impulsan el equipo.</p>
<p><u>Bid</u> Estimate, price, or proposal for work to be performed</p>	<p><u>Oferta</u> Estimación, precio o propuesta de obra a realizar</p>
<p><u>Blower Door</u> Device used to test the air tightness, calculate leakage, or find the leaks in a building</p>	<p><u>Puerta del ventilador</u> Dispositivo utilizado para probar la hermeticidad, calcular fugas o encontrar fugas en un edificio</p>
<p><u>Blower Door test</u> Code required testing for air tightness of a building</p>	<p><u>Prueba de puerta del ventilador</u> Pruebas requeridas por el código para la hermeticidad de un edificio</p>
<p><u>Blowing Agent</u> Liquid or gas used in making foam</p>	<p><u>Agente de expansión</u> Líquido o gas utilizado para hacer espuma.</p>
<p><u>Blowing Machine</u> Machine used to condition and distribute loose fill insulation</p>	<p><u>Máquina de soplado</u> Máquina utilizada para acondicionar y distribuir aislamiento de relleno suelto</p>
<p><u>Blow Truck</u> Loose fill insulation truck</p>	<p><u>Camión de golpe</u> Camión de aislamiento de relleno suelto</p>
<p><u>Blue Print</u> Drawings or plans for a structure</p>	<p><u>Plano</u> Dibujos o planos de una estructura.</p>
<p><u>Box Truck</u> Most common truck used for insulation. Some have a lift gate</p>	<p><u>Camión de caja</u> Camión más común utilizado para aislamiento. Algunos tienen una puerta levadiza</p>
<p><u>Bridging</u> When bagged insulation fails to break apart and drop down where it can be broken up by the auger</p>	<p><u>Puente</u> Cuando el aislamiento en bolsas no se rompe y cae donde puede ser roto por la barrena</p>
<p><u>Building Code</u> Rules governing the design and construction of buildings.</p>	<p><u>Código de construcción</u> Normas que rigen el diseño y la construcción de edificios.</p>
<p><u>Bung Wrench</u> Drum opening wrench</p>	<p><u>Llave de tapón</u> Llave de apertura de tambor</p>
<p><u>Can Foam</u> Single component foam delivered by a straw attached to a nozzle or by attaching a gun to the can</p>	<p><u>Puede hacer espuma</u> Espuma de un solo componente entregada por una pajita unida a una boquilla o colocando una pistola en la lata</p>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<u>Can Light Covers</u> Covers to seal over light fixtures on the attic floor	<u>Puede iluminar las cubiertas</u> Cubiertas para sellar artefactos de iluminación en el piso del ático
<u>Carbon Monoxide (CO detector)</u> Alarm or monitor for CO	<u>Monóxido de carbono (detector de CO)</u> Alarma o monitor de CO
<u>Carbon Monoxide</u> Toxic gas	<u>Monóxido de carbono</u> Gas toxico
<u>Cartidge</u> P100 or other filter to attach to mask or PPE	<u>Cartidge</u> P100 u otro filtro para colocar en la mascarilla o el PPE
<u>Catalyst</u> Raises temperature to generate the exothermic reaction in spray foam	<u>Catalizador</u> Aumenta la temperatura para generar la reacción exotérmica en la espuma en aerosol
<u>Caulk</u> Flexible sealant for small gaps and cracks	<u>Calafatear</u> Sellador flexible para pequeños huecos y grietas
<u>Cavity</u> Opening between framing members where insulation is placed	<u>Cavidad</u> Apertura entre miembros enmarcados donde se coloca el aislamiento
<u>Cavitation</u> Void created by incomplete fill of the pump	<u>Cavitación</u> Vacío creado por llenado incompleto de la bomba
<u>Ceiling</u> Upper interior surface of a room	<u>Techo</u> Superficie interior superior de una habitación
<u>Cell Structure</u> The consistency, size and quality of the cells in a foam	<u>Estructura celular</u> La consistencia, tamaño y calidad de las células en una espuma.
<u>Cellulose</u> Insulation made from recycled paper based materials	<u>Celulosa</u> Aislamiento fabricado con materiales a base de papel reciclado
<u>CFM</u> Cubic Feet per Minute - Air Flow Measurement	<u>CFM</u> Pies cúbicos por minuto: medición del flujo de aire
<u>Chain Tension</u> Tightness of a chain drive for a machine	<u>Tensión de la cadena</u> Estanqueidad de una transmisión por cadena para una máquina.
<u>Chalking</u> Powdery surface on paint of SPF due to weathering	<u>Entizado</u> Superficie polvorienta sobre pintura de SPF debido a la intemperie
<u>Checking</u> Tension cracking	<u>Agrietamiento</u> agrietamiento por tensión
<u>Check Valve</u> Valve in the spray gun to prevent a cross over.	<u>La válvula de retención</u> Valvula en la pistola de aspersion que impide la cruce de materials

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<p><u>Clamps</u> Used to secure hose to connector</p>	<p><u>Abrazaderas</u> Se usa para asegurar la manguera al conector</p>
<p><u>Climate Zone</u> Any of 8 principle zones designed to separate areas by temperature, weather, and humidity levels</p>	<p><u>Zona climática</u> Cualquiera de las 8 zonas principales diseñadas para separar áreas por temperatura, clima y niveles de humedad</p>
<p><u>Closed Attic Assembly or High Performance Attic</u> The process of sealing off an attic in order to move the mechanical into conditioned space</p>	<p><u>Conjunto de ático cerrado o ático de alto rendimiento</u> El proceso de sellar un ático para mover lo mecánico a un espacio acondicionado.</p>
<p><u>Closed Cell SPF</u> Most of the cellular structure of the foam is sealed and trapping a gas. Normally more rigid and higher R-value</p>	<p><u>SPF de celda cerrada</u> La mayor parte de la estructura celular de la espuma está sellada y atrapa un gas. Normalmente más rígido y con un valor R más alto</p>
<p><u>Clumps</u> Chunks of insulation that fail to break up in the machine.</p>	<p><u>Grumos</u> Trozos de aislamiento que no se rompen en la máquina.</p>
<p><u>Coating</u> Paint, mastic, or polyurethane</p>	<p><u>Revestimiento</u> Pintura, masilla o poliuretano</p>
<p><u>Code Official</u> City, county, or state building inspector</p>	<p><u>Código oficial</u> Inspector de edificios de la ciudad, condado o estado</p>
<p><u>Cold Foam</u> Cold foam has large cells, a lower yield and can result in voids between the foam and the wall.</p>	<p><u>Espuma Fria</u> Espuma fría tiene células grandes, con un rendimiento pequeño y puede resultar en vados entre la espuma y la pared.</p>
<p><u>Combustible</u> Capable of burning</p>	<p><u>Combustible</u> Capaz de quemarse</p>
<p><u>Combustion Appliance – (Open)</u> Burns air from the space around it. Vented with metal. Closed is vented with plastic</p>	<p><u>Aperato De Combustión - (abierto)</u> Quema el aire del espacio que lo rodea. Ventilado con metal. Cerrado se ventila con plástico</p>
<p><u>Commercial Construction</u> Commercial or large scale residential building projects</p>	<p><u>Construcción Comercial</u> Proyectos de edificios residenciales comerciales o de gran escala</p>
<p><u>Compressed Insulation</u> Insulation that is compressed to where it downgrades the R-Value</p>	<p><u>Aislamiento comprimido</u> Aislamiento comprimido hasta donde degrada el valor R</p>
<p><u>Concrete Lifting</u> Also known as concrete leveling, or slab jacking</p>	<p><u>Elevación de hormigón</u> También conocido como nivelación de hormigón o elevación de losas</p>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<u>Condensation</u> Water vapor converting into liquid water.	<u>Condensacion</u> Vapor de agua que se convierte en agua líquida
<u>Condition Fibers</u> To Properly break up loose fill insulation to achieve desired coverage	<u>Condicionamiento de fibras</u> Para romper adecuadamente el aislamiento de relleno suelto para lograr la cobertura deseada
<u>Connector</u> Connects one hose to another	<u>Conector</u> Conecta una manguera a otra
<u>Contamination</u> Material compromised by a foreign substance	<u>Contaminacion</u> Material comprometido por una sustancia extraña
<u>Continuous Insulation</u> Insulation uninterrupted by framing members installed to the interior or exterior of a structure	<u>Aislamiento continuo</u> Aislamiento ininterrumpido por elementos de estructura instalados en el interior o exterior de una estructura
<u>Core Sample</u> Foam sample removed for testing.	<u>Muestra principal</u> Muestra de espuma extraída para su análisis.
<u>Corrugated Hose</u> Ribbed hose designed to transport and condition insulation fibers	<u>Manguera Corrugada</u> Manguera acanalada diseñada para transportar y acondicionar fibras aislantes
<u>Coupling or Connectors</u> Fitting that attaches two hoses together.	<u>Acoplamiento o conectores</u> Accesorio que une dos mangueras.

<u>Coverage</u> Area a given amount of material will cover. Example – square feet per bag or per gallon	<u>Cobertura</u> Área que cubrirá una determinada cantidad de material. Ejemplo: pies cuadrados por bolsa o por galón
<u>Coverage Chart</u> Reference table on bags of loose fill insulation to help estimate coverage or how much a bag will fill	<u>Tabla de cobertura</u> Tabla de referencia sobre bolsas de aislamiento de relleno suelto para ayudar a estimar la cobertura o cuánto se llenará una bolsa
<u>Coveralls</u> Suit to protect workers and cover all skin	<u>Overoles</u> Traje para proteger a los trabajadores y cubrir toda la piel.
<u>Crawl Space</u> Area of limited height under a floor or roof, giving access to wiring and plumbing	<u>Espacio de rastreo</u> área de altura limitada debajo de un piso o techo, que da acceso a cableado y plomería
<u>Crawl Space Liner</u> Fabric or material installed on the floor of the space as a vapor barrier or to prevent moisture. In some cases liners can also block or prevent soil gasses from entering the space.	<u>Trazador de líneas del espacio de rawl</u> Tela o material instalado en el suelo del espacio como barrera de vapor o para evitar la humedad. En algunos casos, los revestimientos también pueden bloquear o evitar que los gases del suelo ingresen al espacio.
<u>Crossover</u> Accidental mixing of chemicals inside the	<u>Cruce De Material</u> Mezcla accidental de productos químicos dentro de la pistola causada por un desequilibrio de

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

gun caused by pressure imbalance. May result in chemical cross contamination into opposite side of hose.	presión. Puede resultar en contaminación química cruzada en el lado opuesto de la manguera.
<u>Cupping</u> Placing your hand over the end of a blowing hose to direct fibers or slow them down	<u>Utilización de tazas</u> Colocar la mano sobre el extremo de una manguera de soplado para dirigir las fibras o ralentizarlas
<u>Cure Time</u> The time required for a material to reach its desirable, long-term characteristics.	<u>Curado</u> El tiempo necesario para que un material alcance sus características deseables a largo plazo.
<u>DC 315</u> Intumescent Coating approved over most foams to meet the 15 minute thermal barrier criteria	<u>DC 315</u> Recubrimiento tumescente aprobado sobre la mayoría de las espumas para cumplir con los criterios de barrera térmica de 15 minutos
<u>Defender</u> Device placed before removal vacuum to protect fan blades from solid debris	<u>Defensor</u> Dispositivo colocado antes de retirar la aspiradora para proteger las aspas del ventilador de los desechos sólidos
<u>Degradation</u> Deterioration of a substance	<u>Degradacion</u> Deterioro de una sustancia
<u>Delamination</u> Loss of adhesion	<u>Delaminado</u> Pérdida de adherencia
<u>Dense Pack</u> To fill or tightly pack a cavity or area with insulation to a predetermined capacity or weight per cubic foot.	<u>Paquete denso</u> Para llenar o empacar herméticamente una cavidad o área con aislamiento hasta una capacidad o peso predeterminados por pie cúbico.
<u>Density</u> The amount or weight of product installed in a given cubic area.	<u>Densidad</u> La cantidad o peso de producto instalado en un área cúbica determinada.
<u>Depth Gauge</u> Gauge to measure foam depth	<u>Medidor de profundidad</u> Calibre para medir la profundidad de la espuma
<u>Dehumidifier</u> Device that removes moisture from the air	<u>Dehumidifier</u> Device that removes moisture from the air
<u>Desiccant Air Dryer</u> Absorbs moisture from an air stream to provide dry air and prevent moisture from getting into closed systems	<u>Secador de aire desecante</u> Absorbe la humedad de una corriente de aire para proporcionar aire seco y evitar que la humedad ingrese a los sistemas cerrados
<u>Dew Point</u> Temperature where vapor will condense	<u>Temperatura de derretimiento</u> Temperatura donde se condensará el vapor
<u>Diffusion</u> Movement of moisture through vapor permeable materials	<u>Difusión</u> Movimiento de humedad a través de materiales permeables al vapor.

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<u>Dimensional Stability</u> Ability of a material to retain its original size and shape. For polyurethane foam, dimensional stability is determined over time under conditions of controlled temperature and humidity. Units are percent of original dimension.	<u>Estabilidad dimensional</u> Capacidad de un material para conservar su tamaño y forma originales. Para la espuma de poliuretano, la estabilidad dimensional se determina a lo largo del tiempo en condiciones de temperatura y humedad controladas. Las unidades son el porcentaje de la dimensión original.
<u>Drill Bit</u> Cutting tool used to remove material or create holes	<u>Broca o Mecha</u> Herramienta de corte utilizada para quitar material o crear agujeros
<u>Drum Heater</u> Blanket or other device used to raise or maintain drum temperature	<u>Calentador de tambor</u> Manta u otro dispositivo utilizado para elevar o mantener la temperatura del tambor
<u>Dry Film Thickness</u> The thickness, expressed in mils, of a cured coating.	<u>Espesor de película seca</u> Espesor, expresado en milésimas de pulgada, de un revestimiento curado.
<u>Duct Blaster or Testing Fan</u> Fan that connects to ductwork to check for air leakage	<u>Duct Blaster o ventilador de prueba</u> Ventilador que se conecta a los conductos para comprobar si hay fugas de aire
<u>Elastomeric Coating</u> Coating that when cured is capable of stretching or expanding beyond its original dimensions	<u>Revestimiento elastomérico</u> Recubrimiento que cuando cura es capaz de estirarse o expandirse más allá de sus dimensiones originales
<u>Error Codes</u> Alphanumeric code displayed on proportioner that is used to determine the nature of an error	<u>Códigos de error</u> Código alfanumérico mostrado en el dosificador que se utiliza para determinar la naturaleza de un error.
<u>EPS Board</u> Expanded Polystyrene Foam Board	<u>Tablero EPS</u> Tablero de espuma de poliestireno expandido
<u>Estimate</u> Bid, price, or proposal for work to be performed	<u>Estimar</u> Oferta, precio o propuesta de obra a realizar
<u>Exotherm</u> Heat generated by chemical reaction	<u>Exotermia</u> Calor generado por reacción química
<u>Fabric / Netting</u> Material stapled or fastened to framing to prepare for filling with loose fill insulation	<u>Tela / Red</u> Material grapado o sujeto a la estructura para preparar el relleno con aislamiento de relleno suelto
<u>Fabric Softener</u> Decreases static and shock when diluted and added to the blowing machine hopper in small amounts	<u>Suavizante de telas</u> Disminuye la electricidad estática y los golpes cuando se diluye y se agrega a la tolva de la máquina sopladora en pequeñas cantidades

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<u>Fan</u> Device to provide fresh air or ventilation to an area	<u>Ventilador</u> Dispositivo para proporcionar aire fresco o ventilación a un área
<u>Fasteners</u> Pins, screws, or devices used to secure insulation to a substrate	<u>Sujetadores</u> Pasadores, tornillos o dispositivos utilizados para asegurar el aislamiento a un sustrato
<u>Feed Rate</u> The speed at which a machine can process material	<u>Tasa de alimentación</u> La velocidad a la que una máquina puede procesar material.
<u>Fiberglass</u> Fiber primarily composed of glass used in a wide variety of insulation products	<u>Fibra de vidrio</u> Fibra compuesta principalmente de vidrio que se utiliza en una amplia variedad de productos de aislamiento.
<u>Filter</u> Porous device for removing impurities and protect equipment	Filtrar Dispositivo poroso para eliminar impurezas y proteger equipos.
<u>Filter Cartridge</u> Protective device for removing impurities from breathing air as part of personal protective equipment (PPE)	<u>Cartucho de filtro</u> Dispositivo de protección para eliminar las impurezas del aire respirable como parte del equipo de protección personal (EPP)
<u>Fire Extinguisher</u> Canister with compressed chemical to extinguish fires	<u>Extintor de incendios</u> Bote con químico comprimido para extinguir incendios
<u>Firestop</u> Intumescent caulking, putties, and other products used in rated wall assemblies to prevent the spread of fire.	<u>Cortafuego</u> Calafateo, masillas y otros productos intumescentes utilizados en ensamblajes de pared clasificados para evitar la propagación del fuego.
<u>Flash and Batt</u> The practice of combining spray foam with fibrous insulation in a framing cavity.	<u>Flash y Batt</u> La práctica de combinar espuma en aerosol con aislamiento fibroso en una cavidad de estructura.
<u>Flame Spread</u> Indicates the surface burning characteristics of building materials when tested in accordance to ASTM-E-84	<u>Propagación de la llama</u> Indica las características de combustión de la superficie de los materiales de construcción cuando se prueban de acuerdo con ASTM-E-84
<u>Flushing</u> Process of washing or clearing out the hoses or lines of paint or spray foam equipment . NEVER FLUSH ISO WITH WATER!	<u>Enrojecimiento</u> Proceso de lavado o limpieza de mangueras o líneas de pintura o equipo de espuma en aerosol. ¡NUNCA ENJUAGUE EL ISO CON AGUA!
<u>Foam Kit or Froth Pak</u>	<u>Kit de espuma o paquete de espuma</u>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

Two component spray foam in disposable pressurized containers.	Espuma en aerosol de dos componentes en envases presurizados desechables.
<u>Fresh Air</u> Air brought in from outside by a mechanical device	<u>Aire fresco</u> Aire traído desde el exterior por un dispositivo mecánico
<u>Fresh Air / Supplied Air – SPF</u> Air delivered through a mechanical device designed to provide breathable air to a mask or hood worn as part of PPE	<u>Aire fresco / aire suministrado - SPF</u> Aire entregado a través de un dispositivo mecánico diseñado para proporcionar aire respirable a una máscara o capucha que se usa como parte del EPP
<u>Full Fill</u> Completely filling a cavity with insulation	<u>Llenado completo</u> Llenado completo de una cavidad con aislamiento
<u>FTS Wire</u> Fluid Temperature Sensing Wire sensor that runs through hose to monitor and control hose heat	<u>Alambre FTS</u> Sensor de cable sensor de temperatura del fluido que atraviesa la manguera para monitorear y controlar el calor de la manguera
<u>Generator</u> Machine that supplies power	<u>Generador</u> Máquina que suministra energía
<u>Gloves</u>	<u>Guantes</u>
<u>Grade One Insulation</u> Grading system used to determine if fiberglass batts are installed to manufacturers recommendations	<u>Aislamiento de grado uno</u> Sistema de clasificación utilizado para determinar si los bloques de fibra de vidrio se instalan según las recomendaciones de los fabricantes
<u>Gun Cleaner – Can Foam</u> Aerosolized cleaner to flush can foam gun and remove buildup.	<u>Limpiador de armas - Espuma de lata</u> Limpiador en aerosol para enjuagar la pistola de espuma y eliminar la acumulación.
<u>Gun Cleaner – Spray Foam</u>	<u>Limpiador de armas - Espuma en aerosol</u>
<u>Gun Foam</u> Pressurized cans of foam that are delivered through a reusable gun.	<u>Espuma de pistola</u> Latas presurizadas de espuma que se entregan a través de una pistola reutilizable.
<u>Gun Rebuild Kit</u> Seals and parts needed to refurbish a spray foam gun	<u>Kit de reconstrucción de armas</u> Sellos y piezas necesarias para renovar una pistola de espuma en aerosol
<u>GVWR – Gross Vehicle Weight Rating</u> Legal Maximum weight of a vehicle	<u>GVWR - Clasificación de peso bruto del vehículo</u> Peso máximo legal de un vehículo
<u>GCVWR – Gross Combined Vehicle Weight Rating</u> Maximum legal combined weight or both truck and trailer	<u>GCVWR - Clasificación de peso bruto combinado del vehículo</u> Peso máximo legal combinado o camión y remolque
<u>Heated Hose – SPF</u> Spray foam hoses designed to maintain chemical temperature.	<u>Manguera calentada - SPF</u> Rocíe las mangueras de espuma diseñadas para mantener la temperatura química.
<u>Hopper</u>	<u>Tolva</u>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

Bin on insulation blowing machine where material is loaded	Recipiente en la máquina de soplado de aislamiento donde se carga el material
<u>HPCA High Performance Conditioned Attic</u> Closed Attic assembly installed with a vapor control port and fibrous insulation installed to the roofdeck. (designed to keep mechanical in conditioned space.	<u>Ático acondicionado de alto rendimiento HPCA</u> Conjunto de ático cerrado instalado con un puerto de control de vapor y aislamiento fibroso instalado en la terraza del techo. (diseñado para mantener la mecánica en un espacio acondicionado.
<u>Hose – Insulation (Corrugated)</u> Ribbed hose designed to transport and condition insulation fibers	<u>Manguera - Aislamiento (corrugado)</u> Manguera acanalada diseñada para transportar y acondicionar fibras aislantes
<u>Hose Jacket – Scuff Jacket</u> Protective covering to prevent nails, sharp surfaces, or objects from damaging SPF hoses.	<u>Chaqueta de manguera - Chaqueta de desgaste</u> Revestimiento protector para evitar que los clavos, superficies afiladas u objetos dañen las mangueras SPF.
<u>Hose Heat</u> Heat settings on reactor to adjust temperature maintained in hoses	<u>Calor de manguera</u> Configuraciones de calor en el reactor para ajustar la temperatura mantenida en las mangueras
<u>ICAA – Insulation Contractors Association of America</u> Industry trade group to benefit contractors and provide education	<u>ICAA - Asociación de Contratistas de Aislamiento de América</u> Grupo de comercio de la industria para beneficiar a los contratistas y brindar educación
<u>Ignition Barrier</u> Product used to slow the ignition of a building material	<u>Barrera de ignición</u> Producto utilizado para retardar la ignición de un material de construcción.
<u>Ignition Temperature</u> Minimum temperature that a solid, liquid, or gas must be heated in order to initiate or cause self-sustained combustion	<u>Temperatura de ignición</u> Temperatura mínima que un sólido, líquido, o el gas debe calentarse para iniciar o provocar una combustión autosostenida
<u>Infrared Camera</u> Used to find problems with the building envelope	<u>Cámara infrarroja</u> Se utiliza para encontrar problemas con la envolvente del edificio.
<u>Infrared Thermometer</u> Used to check substrate and product temperatures	<u>Termómetro infrarrojo</u> Se utiliza para comprobar las temperaturas del sustrato y del producto.
<u>Inspect-R-Gauge</u> Device used to check density of a netted wall filled with Owens Corning fiberglass	<u>Inspect-R-Gauge</u> Dispositivo utilizado para verificar la densidad de una pared enredada llena de fibra de vidrio Owens Corning
<u>Intumescent Coating</u> Protective coating that expands during a fire that can be tested to pass as an alternate method to meet thermal barrier requirements	<u>Recubrimiento intumescente</u> Revestimiento protector que se expande durante un incendio que se puede probar para aprobar como método alternativo para cumplir con los

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

	requisitos de barrera térmica
<u>Isocyanate</u> Highly reactive organic chemical and basic component of polyurethane spray foam systems	Isocianato Componente básico y químico orgánico altamente reactivo de los sistemas de espuma en aerosol de poliuretano
<u>Job Ticket</u> Printed form listing material needed and work to be performed	Ticket de trabajo Formulario impreso que enumera el material necesario y el trabajo a realizar
<u>Loose Fill</u> Bagged fibrous insulation designed to be fluffed up and installed through a blowing machine	Relleno suelto Aislamiento fibroso en bolsa diseñado para esponjarse e instalarse a través de una máquina de soplado
<u>Lot Number/Batch Number</u> Information on when and where a product was made.	Número de lote / Número de lote Información sobre cuándo y dónde se fabricó un producto.
<u>Maintenance Kit</u> Seals, grease, and filters needed to refurbish an insulation blowing machine	Kit de mantenimiento Sellos, grasa y filtros necesarios para renovar una máquina de soplado de aislamiento
<u>Mask</u> Personal Protection Equipment (PPE) used to protect oneself from potentially hazardous vapors and gasses	Mascarilla Equipo personal de protección usado para protegerse contra los vapores y los gases potencialmente peligrosos
<u>Material Arc</u> The pattern of loose fill insulation as it exits the blowing hose	Arco material El patrón de aislamiento de relleno suelto cuando sale de la manguera de soplado
<u>MBI – Metal Building Insulation</u> Laminated blankets of insulation installed as systems for metal buildings, normally manufactured in long sections or rolls.	MBI - Aislamiento metálico para edificios Mantas laminadas de aislamiento instaladas como sistemas para edificaciones metálicas, normalmente fabricadas en tramos largos o rollos.
<u>Mil Thickness</u> Measurement to determine thickness of an applied coating. Can be measured as wet (WFT) or dry (DFT)	Mil espesor Medición para determinar el espesor de un revestimiento aplicado. Puede medirse como húmedo (WFT) o seco (DFT)
<u>Mineral Wool / Rockwool</u> Insulation made from fibrous material formed by spinning or drawing molten mineral or rock materials such as slag - Typically in the form of batts or rigid boards	Lana mineral / lana de roca Aislamiento hecho de material fibroso formado por hilado o estirado de materiales minerales o rocosos fundidos como escoria - Típicamente en forma de bloques o tableros rígidos
<u>MSDS – SDS</u> Standard formatted information sheet prepared by a material manufacturer, which describes the potential hazards, physical properties, and procedures for safe use of a material.	MSDS - SDS Hoja de información con formato estándar preparada por un fabricante de materiales, que describe los peligros potenciales, las propiedades físicas y los procedimientos para el uso seguro de un material.
<u>Net and Blow</u>	Net y Blow

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<p>Process of installing fabric or material on framing and filling the cavity with loose fill insulation</p>	<p>Proceso de instalación de tela o material en la estructura y llenado de la cavidad con aislamiento de relleno suelto</p>
<p><u>New Construction</u></p>	<p><u>Nueva construcción</u></p>
<p><u>Off-Ratio Foams</u> Foam products installed with either, excess isocyanate or resin.</p>	<p><u>Espumas fuera de proporción</u> Productos de espuma instalados con exceso de isocianato o resina.</p>
<p><u>Open Cell Foam</u> Spray foam normally water blow with fractured cells that release the steam during the spraying process.</p>	<p><u>Espuma de celda abierta</u> Pulverizar espuma normalmente con golpe de agua con células fracturadas que liberan el vapor durante el proceso de pulverización.</p>
<p><u>OSHA</u> Occupational Safety and Health Administration</p>	<p><u>OSHA</u> Administración de Seguridad y Salud Ocupacional</p>
<p><u>Overspray</u> Unwanted deposits of direct spray or aerosolized spray foam</p>	<p><u>Rociar</u> Depósitos no deseados de pulverización directa o espuma pulverizada en aerosol</p>
<p><u>Peel-Offs</u> Disposable covers for PPE masks</p>	<p><u>Peel-Offs</u> Fundas desechables para mascarillas EPI</p>
<p><u>Perm Rating</u> Vapor permeance of a material</p>	<p><u>Clasificación permanente</u> Permeabilidad al vapor de un material</p>
<p><u>Performance or Prescriptive Code Compliance</u> The two paths used to comply with the energy code.</p>	<p><u>Cumplimiento del código de desempeño o prescriptivo</u> Los dos caminos utilizados para cumplir con el código energético.</p>
<p><u>Piece Rate</u> Pay scale based on production</p>	<p><u>Precio por pieza</u> Escala salarial basada en la producción</p>
<p><u>Pins</u> Fasteners</p>	<p><u>Patas</u> Sujetadores</p>
<p>PPE Personal protective equipment</p>	<p><u>EPI</u> <u>Equipo de protección personal</u></p>
<p><u>Pole Barn</u> Simplified building technique adapted from the labor-intensive traditional timber framing technique. It uses large poles or posts buried in the ground or on a foundation to provide the vertical structural support, along with girts to provide horizontal support</p>	<p><u>Granero de poste</u> Técnica de construcción simplificada adaptada de la técnica tradicional de entramado de madera que requiere mucha mano de obra. Utiliza grandes postes o postes enterrados en el suelo o sobre una base para proporcionar el soporte estructural vertical, junto con vigas para proporcionar soporte horizontal.</p>
<p><u>Polyiso Board</u> Foam board covered with foil, OSB, Tply or other facers. Certain facers can be used</p>	<p><u>Tablero de poliiso</u> Tablero de espuma cubierto con papel de aluminio, OSB, Tply u otros revestimientos.</p>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

structurally	Algunas caras se pueden usar estructuralmente
<u>Pressure Fit Batts</u> Insulation sized to fit in metal frame construction	<u>Bloques de ajuste a presión</u> Aislamiento dimensionado para adaptarse a la estructura de metal
<u>Primary Heater</u> Main heater in proportioner	<u>Calentador primario</u> Calentador principal en dosificador
<u>Proportioner</u> Device designed to heat, pressurize, and deliver chemical at a 1:1 ratio	<u>Dosificador</u> Dispositivo diseñado para calentar, presurizar y administrar productos químicos en una proporción de 1: 1
<u>Production</u> Speed or efficiency of equipment or installation crews and process.	<u>Producción</u> Velocidad o eficiencia de equipos o equipos de instalación y proceso.
<u>R-Value</u> Capacity of an insulating material to resist heat flow	<u>Valor R</u> Capacidad de un material aislante para resistir el flujo de calor
<u>Radiant Barrier Insulation</u> Layered foil based product that decreases radiant load and heat transfer when installed properly	<u>Aislamiento de barrera radiante</u> Producto a base de papel de aluminio en capas que reduce la carga radiante y la transferencia de calor cuando se instala correctamente
<u>Radiant Barrier Paint</u> Reduces radiant load when applied to underside of roof deck	<u>Pintura de barrera radiante</u> Reduce la carga radiante cuando se aplica a la parte inferior de la plataforma del techo
<u>Radon Test Kit</u> Leave behind kit to test for toxic soli gas	<u>Kit de prueba de radón</u> Dejar atrás el kit para probar el gas soli tóxico
<u>Recirculation</u> Pumping chemical through the system using the primary heaters to bring the material to a usable temperature. Closed cell foams should never be recirculated.	<u>Recirculación</u> Bombeo de productos químicos a través del sistema utilizando los calentadores primarios para llevar el material a una temperatura utilizable. Las espumas de celda cerrada nunca deben recircularse.
<u>Reducer</u> Coupling for connecting hoses of different sizes	<u>Reductor</u> Acoplamiento para conectar mangueras de diferentes tamaños
<u>Refrigerated air dryer</u> Mechanical device that removes moisture from compressed air being used in a spray foam rig	<u>Secador de aire refrigerado</u> Dispositivo mecánico que elimina la humedad del aire comprimido que se utiliza en una plataforma de espuma en aerosol
<u>Respirator – Air Purifying Respirator</u> Protective filtered mask for helpers and anyone 25' from the sprayer	Respirador - Respirador purificador de aire Máscara protectora filtrada para ayudantes y cualquier persona a 25 'del rociador
<u>Retrofit</u> Work performed on or to repair an existing building or structure	<u>Modernización</u> Trabajo realizado en o para reparar un edificio o estructura existente
<u>Ridge Vent</u>	<u>Ridge Vent</u>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

<p>Type of vent installed at the peak of a sloped roof which allows warm, humid air to escape a building's attic.</p>	<p>Tipo de ventilación instalada en la cima de un techo inclinado que permite que el aire cálido y húmedo escape del ático de un edificio.</p>
<p><u>Rim Joist</u> Joist that runs around the perimeter of the floor joists of a building or home</p>	<p><u>Viga de borde</u> Viga que corre alrededor del perímetro de las vigas del piso de un edificio o casa</p>
<p><u>Roofing Foam</u> Higher density, rigid spray foam applied to the top of a roof and top coated with an approved coating to create a warranted roofing system.</p>	<p><u>Espuma para techos</u> Espuma en aerosol rígida de mayor densidad aplicada a la parte superior de un techo y cubierta con un recubrimiento aprobado para crear un sistema de techo garantizado.</p>
<p><u>Safety Glasses</u></p>	<p><u>Lentes de seguridad</u></p>
<p><u>Safing</u> Fire stop material in the space between floor slab and curtain wall in multi-story construction. Generally a mineral wool product.</p>	<p><u>Safing</u> Material cortafuegos en el espacio entre la losa del piso y el muro cortina en una construcción de varios pisos. Generalmente un producto de lana mineral.</p>
<p><u>Scarf</u> Removing the surface or coating from polyurethane foam by cutting, grinding, or other mechanical means.</p>	<p><u>Ensambladura</u> Quitar la superficie o el revestimiento de la espuma de poliuretano mediante corte, esmerilado u otros medios mecánicos.</p>
<p><u>Set</u> One set of material (A-Side + B-Side)</p>	<p><u>Conjunto</u> Un juego de material (Lado A + Lado B)</p>
<p><u>Shredder</u> Secondary set of agitators on larger machines to break up material faster.</p>	<p><u>Desfibradora</u> Juego secundario de agitadores en máquinas más grandes para romper el material más rápido.</p>
<p><u>Shelf Life</u> Time within which a material such as coating or polyurethane foam remains suitable for use</p>	<p><u>Duración</u> Tiempo dentro del cual un material como el revestimiento o la espuma de poliuretano sigue siendo adecuado para su uso</p>
<p><u>Side Seals</u> Port assembly chemicals flow through when mixing chamber is triggered</p>	<p><u>Sellos laterales</u> Los productos químicos del conjunto de puertos fluyen cuando se activa la cámara de mezcla</p>
<p><u>Silicone Roof Coating</u> When properly applied and as a system, long term roof warranties can be offered</p>	<p><u>Revestimiento de techo de silicona</u> Cuando se aplica correctamente y como sistema, se pueden ofrecer garantías de techo a largo plazo</p>
<p><u>Silicone Spray</u> Used to prevent or deter spray foam from sticking to parts and equipment</p>	<p><u>Spray de silicona</u> Se utiliza para evitar o disuadir de que la espuma en aerosol se adhiera a piezas y equipos</p>
<p><u>Smart Membrane</u> Film that provides a continuous air barrier and advanced moisture management</p>	<p><u>Membrana inteligente</u> Película que proporciona una barrera de aire continua y una gestión avanzada de la humedad.</p>
<p><u>SPFA - Spray Polyurethane Alliance</u></p>	<p>SPFA - Alianza de poliuretano en aerosol</p>

Insulation English-Spanish Dictionary

September 1, 2020

Spray foam contractor organization	Organización de contratistas de espuma en aerosol
<u>Spray Foam Rig</u>	Equipo de espuma en aerosol
<u>Sound Walls/Sound Control</u> Designing and creating assemblies that reduce sound between spaces	Paredes de sonido / Control de sonido Diseñar y crear montajes que reduzcan el sonido entre espacios
<u>Stapler</u>	Engrapadora
<u>Staples</u>	Grapas
<u>STC Rating</u> Number representing the sound attenuation capabilities of an assembly	Clasificación STC Número que representa las capacidades de atenuación del sonido de un conjunto
<u>Standing Seam Metal Roof</u> A roof designed to move and flex. Metal building manufacturers often refuse warranties for standing seam roofs with spray foam applied directly to them.	Techo de metal con costura vertical Un techo diseñado para moverse y flexionarse. Los fabricantes de edificios de metal a menudo rechazan las garantías de los techos con juntas alzadas a los que se les aplica espuma en aerosol directamente.
<u>Substrate</u> Surface where a coating or spray foam is to be applied	Sustrato Superficie donde se aplicará un recubrimiento o espuma en aerosol
<u>Supplied Air</u> Fresh air brought to a Mask or hood type PPE from outside the workspace or rig	Aire suministrado Aire fresco llevado a un PPE tipo máscara o capucha desde fuera del espacio de trabajo o plataforma
<u>Tack Free</u> Curing phase when SPF is no longer sticky	Sin tachuelas Fase de curado cuando el SPF ya no es pegajoso
<u>Takeoff</u> Proposal based on a set of blueprints	Quitarse Propuesta basada en un conjunto de planos
<u>Tape</u>	Cinta
<u>Thermal Barrier</u> Code prescribed 15 minute protection to separate storage or occupants from foams	Barrera Térmica Código prescrito protección de 15 minutos para separar el almacenamiento o los ocupantes de las espumas
<u>Thermoform</u> Foams that can be formed at certain temperatures. They are also capable of propagating fire	Termoformado Espumas que se pueden formar a determinadas temperaturas. También son capaces de propagar el fuego.
<u>Thermoset</u> Foams that typically have higher ignition temperatures and shrink & char as opposed to dripping or propagating fire	Termoestable Espumas que típicamente producen temperaturas de ignición más altas y se encogen y carbonizan en lugar de gotear o propagar el fuego
<u>Transfer Pump</u> Pneumatic stick or diaphragm pump	Bomba de transferencia Bomba neumática de varilla o diafragma

